

DOCUMENT RESUME

ED 169 770

ED 010 236

AUTHOR Peter, Katherine
 TITLE Gwich'in Gwitr'it Dehtly'aa (Gwich'in Workbook)
 INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
 SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NEH), Washington, D.C.
 PUB DATE Jul 75
 GRANT RO-20196-74-54
 NOTE 19p.
 AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$1.00)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS *Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Cultural Background; Elementary Education; *Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
 IDENTIFIERS *Gwich'in

ABSTRACT This workbook in the Gwich'in Athapascan language contains six reading selections with questions for elementary school students who have a good grasp of the language. (NCR)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED169770

Gwich'in Gwitr'it

Dehtly'aa

Katherine Peter yadaant'loo

A Production of the
Alaska Native Language Center
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing: 300 copies

Gwich'in Athabaskan
July 1975

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native

Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL010 236

GWICH IN WORKBOOK

written by

Katherine Peter

Use of this material is restricted.
All rights including the right to
reproduce all or any part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

The production of this publication
was made possible through a grant
No. RO-20196-74-54 from the National
Endowment for the Humanities.

1

SHIH JYAA DIRII'II

Diitsuu nai jidii zhit jyaa gidii'ii 1900 gwanaa dai'
Ch'adhah ohtsuu gahtsii. Ohtsuu gahtsii ts'a' giizhit
ch'ahk'yuu aitt'ee giyahgai. Zuk choo dhah chan jyaa
dagah'in. Vadzaih dreedhah chan Yandagaahkai' aii chan
ohtsuu gahtsii. Oodee veelin ch'adhah needha'ee tly'ah
chan giyeelin nikhyuu. Dinjik tsin ch'itrih
ch'ehdheeghwat kwaii chan gii zhit khwaii ahtsii.
Nilii gaih leii gii'ii dai' chan ch'adhah zhit giit'an
dach'ahchaa. Ch'adhah ts'an tly'ah gahtsii aii haa
giit'an dach'ahchaa. Dinjik larh thaa chan ohtsuu
gaa'ii.

1

CH'AROOAHKAT

1. Nijin dai' dee ohtsua gii'ii?
2. Ohtsua deinchy'aa gii'ii?
3. Giyahtsik tX'ee deegiyah'in?
4. Ohtsua daachy'aa gahtsii?
5. Voori' kwaii doo zhii?
6. Nilii gaih leii dai' deegii'in?

Deenaadai' dinjii naarii akhai' vaa too nagwaatth'at
 varahnyaa. Khaiits'a' gwiink'oo nan tanh kak gwiizhik
 t'ii'in. Gwiink'oo ts'a' deehee'yaa gaandaii kwaa. Akhai'
 too hee shoh raii an gwak'at deedhizhii Yii. Aiits'a' shoh
 an nihdee hihshyaa ts'a' too hiishaa yindhan. Ts'a' t'ee
 shoh an nihdeinzhii. Cheendak t'inchy'aa akwat shoh an
 gwadhaa hee nihdeinzhii akwat khan havaa yidiilnani.
 Gohch'it dinjii nihilrii chy'aa khaii datthak inchi' varah-
 nyaa. Shoh kwaii khaii hee i'chuu ts'a' dinjii yik'it khaii
 datthak inchi' varahnyaa. Gohch'it nijin gwats'an nihilrii
 aii dinjii gwich'ii naii gaa gahaandii Yii. Deezhik gaa
 giyaandaii kwaa. Shreenyaa hee tr'ineedhat ts'a' dizheh
 gwits'ee hoozhii akhai' dinjii kwaa. Gwint'oo gavan kantii
 k'iighai' googwah'aii varahnyaa.

2

CH'AROOAHKAT

1. Jii gwandak kak dinjii daachy'aa eegwaraandak?
2. Dee'in?
3. Dinjii leii haa gwich'ii?
4. Chehk'it khair datthak dhichii?
5. Nijin gwats'a' haazhii?
6. Juu naiti kantii?
7. Vaa drin gwanlii?

3

NEEGOO GWANDAK

Deenaadai' Neegoo khik ninjigwaazhii varahnyaa.

Khik chan neech'an'ee. Deetrya' chan yik'it

t'inyaa varahnyaa. Zhat dai' dinjii naii chan

tr'igwinjik gwinyaa.

Neegoo ree dinjii neeh'ee'ee eenjit neekhwaa ha'ak

varahnyaa.

Dinjii Vasaagihdzak oaazhii ree yak'at deedhizii

Yii. Neegoo nehshrit neehidik varahnyaa.

Vasaagihdzak yeenjit tr'igwidii' Yii ts'a'

t'iyahnyaa Yii. Yeenjit yan vee onjit dats'an

lyuh t'eiilii t'oonchy'aa. Zhik niinyit hee shii

hihshyaa, nan aii zhik nahgwan hinhaii yahnyaa

varahnyaa.

Aiits'a' t'ee Vasaagihdzak zhik niinyit t'saii

haazhii Yii. Gwinin ahaa akhai' t'iindhan Yii

neegoo ree nehshrit neekhwaa ha'ak akoo dzaa ts'ivii

t'ee ch'ih'ee gikihaal'aa adaanyaa varahnyaa.

Aiits'a' t'ee zhat gikinee'aii Yii. Akhai' drin
datthak inchi' Yii. It'ee heekiilnaini ts'a' t'ee
tr'ineezhii oonjit nijin dats'an luh t'eilinlii
izhik k'inidik. Akhai' tth'aii hee Neegoo hiljii
Yii ts'a' gwint'oo needlok yahahchik Yii.
Weehahaii' nyaa ts'a' gwint'oo adlaa Yii. Aiit'ee
t'ee dats'an luh zhit vakwai' handha'ee ahtsit
akhai' ch'akwai' rii hanlii varahnyaa. Oonii
dhichii gwiizhik t'ee Neegoo zhat goo hee dats'an
ee k'eekak Yii ts'a' datthak yin'al Yii, yakwai'
rii gwanan needhatthaii t'inchy'aa Yii varahnyaa.
Neegoo aii tra' zhit gwats'an yaah'in Yii.

3

Ch'aroodahkat'

1. Neegoo dinjii nizii nilii?
2. Dinjii kwaii dah'in?
3. Deetrya' ch'ijuk t'inchy'aa?
4. Neegoo vatth'an nizii?
5. Dinjii doazhii yak'at deedhizhii?
6. Vasaagihdzak tr'igwidii?
7. Vasaagihdzak deeyahnyaa?
8. Vasaagihdzak onin ahaa deezhik?

4

VASAAGIHDZAK NAARII

Vasaagihdzak k'i', k'iltai', toh shrii kwaii haa naarii.

Vasaagihdzak ch'adhah thah zhoo'yuu, Ch'adhah ik chan

di'ii. Vits'ee chan tsee dhah haa iltsaii. Vakwaiitryaa

chan vadzaih dhah haa iltsaii, Vik'i' chan ch'adhah

ohtsuu zhit dhidlii, Vidzir chan dinjik dhah haa iltsaii.

Aii datthak k'ih haa k'eelkai' Vasaagihdzak gwiyezhak

gwach'aa di'ii kwaa. Aii jidii gwach'aa naazhii rii

di'ii. Daatiih haandaii kwaa, Gwach'aa chan k'eech'

ahtryaa kwaa, Khik ts'a' gwach'aa naazhii rii chan

di'ii. Gwach'aa vizhit geedzaanlii zhit vagwach'aa

deedaa'ai' kwaa. Khik ts'a' yihee'aa rii keegwaah'in.

Vasaagihdzak nin gwandaii k'it'inchy'aa. Daa'aii googaa

di'ii kwaa. K'eich'ii adaa neehahtsik kwaa. Zhyaa

tr'ahak ts'a' gwirii. Vik'eich'i' vandaa t'ahdii kwaa.

Jidii gankhok rii chan a'aa, Googaa lyaa gwinzii

gwandaii. Koh chan yaakhwaii kwaa, Konchu' chan

haandaii kwaa, Chuu rii haandaii. Nili chu', luk chu',

tth'an chu' aii kwaii rii dinii, Jii kwaii t'ee lidii,
juice haa a'ii.

4

CH'AROOAHKAT

1. Vasaagihdzak jidii kwaii haa naarii?
2. Lidii, sungaii lisil kwaii haandaii?
3. Sandwich daatsii?
4. Gwach'aa vizhit geedzaanlii di'ii?
5. Vagwach'aa jidii haa iltsaii?
6. Dink'ee di'ii?
7. Gwiyehzhak gwach'aa di'ii?
8. Naarii dai' k'eich'ii leii neehaazhik?
9. Gwach'aa k'eech'ahtryaa?
10. Daatlii ookwat?
11. Jidii juice a'ii?
12. Ch'ookwat zheh ch'ookwat?

ERIC
Full Text Provided by ERIC

5

LAII GWANDAK

Ninyit dai' gwanaa laii gwintl'oo nitsii kwaa nin eenjit
 iyaa nizii kwaa varahnyaa, Vitsii nahaarii hee yoh'it
 neech'aa'ik k'iighai' t'ee nin tsal tl'aadhak varahnyaa.
 Jidii nin nah'in datthak haa tr'aatthak. Aii chan yahchak
 kwaa googaa t'ii'in. Jyaa dii'in ts'a' zhach'aants'ii
 varahnyaa. Gohch'it hee ch'ihlan drin vitsii chan ts'a'
 ch'izhii dinjii nait haa khehlok nigihilrii. Chan hee
 zheh gwizhit yihdee gwaatsaii ts'a' t'ee gahaajil. Ts'a'
 t'ee van choo igiinjiil izhik hee tsee' gwil'aii iiii
 gwak'at deegaajil. Ts'a' tsee' haneegwah'in ndak giilk'ii
 iiii. Gwiizhik kwank'it tr'iinin nait chineedal hee laii
 tsal chantlee iiii. Khan hee tsee' ndak dilk'ii nait
 eek'aatlak. Gwiizhik iyaa deegwidaii laa tsee'teeghail
 hikyaatsit. Tr'agwarat laii tsal keegahaatrat gaa ree
 yichoo haa tsee' ts'a' oondaa haazhii. Ivyaa haa tsee'
 dha'aa yitsi' k'it goon'al. Gwiizhik tsee' yaa chiinzhii.
 Gok'onh rii goots'an teekak tr'aa'in goorahnyaa.

Gohch'it tsee' dakwan zhit k'iizhak hee k'eegwadeerat
gwinyaa. Laid tsal t'ee goonokhonjik ts'a' t'ee teena-
khonii dahhii.

5

CH'AROOAHKAT

1. Dinjii dilik ch'iitsii tky'ah haa daahthi'ii?
2. Dinjii laii ahtrii?
3. Laid jidii eenjit iizuu?
4. Laid vitsii deeyahnyaa gwik'it t'ii'in?
5. Laid dinjii naid taid haazhii ts'a' deezhik?
6. Oo'ee dinjii naid haa neezhii?

Deenaadai' tr'injaa ch'ihlak vakai' nindhat gwinyaa.

Ts'a' it'ee zhat gwich'ii naii tr'ookhwaa giyuunyaa.

It'ee giheenjyaa goo'arii. Ts'a' dinjii ch'ihlak aii

yuunjik. Va'at gwanlii aii dinjii, nats'aa geenjit chan

yats'a' shoo dhidlit kwaa varahnyaa. Ts'a' t'ee oofan

yuunyaa eenjit t'ee yak'at dach'aagyu varahnyaa.

Gwiizhik zhik va'at aii haazhii. Chan geh'at chan

ch'izhii naii hinjii. Akhai' juu hee t'iizhik li' chan

aii tr'injaa vak'at dach'araagyu aii ko' ant'aa'naii

varahnyaa. Juu naii tthak haajil ts'a' t'ee oo'ok

gwaaak'a' datthak zhah kiintik varahnyaa. Ts'a' t'ee

taii haazhii. Gwiizhik t'ee tr'injaa vak'at dach'araagyu

aii ko' vint'ee raa'naii aii haa kheegwiilk'in hii. Ts'a'

t'ee zhik gwa'an hee kwank'it geelee rahaandii hee nantii

varahnyaa. Akhai' k'ih rahtsii hee k'ih zhal tsal

kwank'it hee agwa'ak hii varahnyaa. Aii haa t'ee gyan

ahtsii hii. Akhai' chan deetria' chan kwank'it geeninjii

Yii. Aii kwaii teech'alai' ts'a' geh kwaii haa aii
ts'an chan ik eeghan varahnyaa, Gohch'it heedluu
tr'oonyaa eenjit t'arah'in chy'aa gwandaii varahnyaa
Tt'ee shin gwandaa t'ee dinjii neekwaii nait yak'at
deedha'oo nait giyuunjik varahnyaa, Izhik it'ee
Nagavaal'ee nyaa ts'a' aii voori' dhidlit. Tt'ee
dinjii ts'a' tr'eegeejil dai' aii dinjii yihiidlii
chy'aa shrii tsal haa neeyohahkwat akhai' yits'i'
zheet'ayaa'nait varahnyaa, It'ee tr'injaa yineegwankwat,

6

CH'AROOAHKAT

1. Tr'injaa vakai' gwandaii?
2. Dinjii naii deero'ya' giyuunyaa.
3. Deegihee'yaa goo'aii?
4. Gwandak nats'aa geenjit shoo dhidlii kwaa yahnyaa?
5. Dinjii tr'injaa goondaii yindhan?
6. Gihinjii dai' jidii giyantl'aa'naii?
7. Tr'injaa vagwach'aa nizii?
8. Kwank'it jidii agwa'ak?
9. Jidii kwaii iilok?
10. Deenyaa ts'a' voorii' goodlit?

SHREENAN GWATCOLRI

by Martha Flitt, Fort Yukon

January Ahtr'ail shree choo

February Ahtr'ail shree tsal

March Ch'izhin shree

April Ch'ikee shree

May Gwiluu shree

June Vanan ch'iighoo.

July Luk choo rii

August Khii rii

September Dinjik rii

October Vadzaih rii

November Divii rii

December Veegwaadhat

CH'EECHYAH

(One to Ten)

chihlak

neekwaii

tik

doo

ch'ihloonli'

nihk'iitik

ch'its'iheets'ii neekwaii

nihk'iidoo

vanchoh nak'ah kwaa

ch'ihloaatin

CH'EECHYAH (in tens)

ch'ihloaatin

neekwat daatin

tik daatin

doo daatin

ch'ihloonli' daatin

nihk'iitik daatin

ch'its'iheets'ii neekwaii daatin

nihk'iidoo daatin

vanchoh nak'ah kwaa daatin

ch'ihlok daatin diinanli' k'it daatin